



Tandem di traduzione

Laboratorio a due per chi traduce libri da e verso l'italiano

1° novembre 2026 – 30 aprile 2027

online

Un'iniziativa di StradeLab, con il sostegno del Fondo per il Diritto di Prestito Pubblico tramite Calibro e con la partecipazione della Casa dei traduttori Looren.

StradeLab promuove un modello di formazione continua fondato su due principi essenziali: accesso gratuito e confronto tra pari.

In questa visione rientra a pieno titolo il *Tandem di traduzione*, un programma rivolto a chi traduce in ambito editoriale da e verso l'italiano, nato da un'idea dell'Associazione degli autori di lingua catalana (AELC), in collaborazione con l'Institut Ramon Llull.

Alla gratuità dell'accesso, il *Tandem di traduzione* affianca il pieno riconoscimento del valore del tempo, dell'esperienza e della cura dedicati allo scambio: il percorso è infatti retribuito.

Una comunità dentro e oltre la pagina

Il *Tandem di traduzione* mette in contatto due traduttrici/traduttori che lavorano nella stessa combinazione linguistica ma in direzioni opposte: due lingue, due contesti, due prospettive speculari che si confrontano sulle rispettive traduzioni per esplorare insieme i nodi più complessi del processo traduttivo.

L'obiettivo è duplice: non solo contribuire alla qualità delle traduzioni attraverso uno spazio strutturato di collaborazione professionale, ma anche favorire la nascita di **reti internazionali** di persone che operano in lingue, paesi e sistemi editoriali diversi.

L'auspicio è che il dialogo prosegua oltre la durata del progetto, aprendosi allo scambio di idee e informazioni su opere, cataloghi, case editrici, tendenze e pratiche di scouting. Il *Tandem di traduzione* vuole così rafforzare una comunità della traduzione sempre più aperta e cooperativa, nella quale la condivisione del sapere professionale sia riconosciuta come risorsa.

Come funziona

Saranno selezionate **5 coppie**, per un totale di 10 partecipanti.

- **Monte ore:** ogni coppia disporrà di **12 ore complessive**, 6 da dedicare al lavoro di ogni partecipante.
- **Compenso:** a ogni partecipante sarà riconosciuto un compenso di **120 euro lordi all'ora** per le 6 ore di lavoro sul testo del/della collega, per un totale di 720 euro lordi (il lavoro sul proprio testo non sarà retribuito).
- **Modalità:** gli incontri si svolgeranno **online**.

La formazione delle coppie sarà subordinata alla disponibilità di candidature compatibili. La selezione terrà conto della qualità e dell'adeguatezza della proposta rispetto agli obiettivi del programma, dell'esperienza professionale di chi si candida e della varietà linguistica e geografica.

Requisiti per la candidatura

Può candidarsi qualunque traduttore/traduttrice, italiano/a o straniero/a, residente in Italia o all'estero, iscritto/a o non iscritto/a alle associazioni afferenti a Calibro

- che stia lavorando o preveda di lavorare a una traduzione **da o verso l'italiano, preferibilmente già contrattualizzata** e
- che abbia all'attivo **almeno due traduzioni pubblicate** di qualsiasi genere: narrativa, poesia, saggistica, letteratura per l'infanzia e l'adolescenza, teatro, fumetto e graphic novel, contributi scientifici ecc.

È possibile candidarsi da soli o in coppia; le candidature di coppia sono ben accette.

Per candidarsi occorre presentare:

1. **Curriculum professionale** focalizzato sull'attività di traduzione editoriale (max una pagina).
2. **Scheda dell'opera in corso di traduzione** (max una pagina), con indicazione di
 - autrice/autore;
 - titolo originale;
 - casa editrice e anno di pubblicazione dell'originale;
 - casa editrice che pubblicherà la traduzione, se già definita;
 - tempistiche di lavorazione e consegna del testo indicate nel contratto.
3. **Presentazione del testo** (max 300 parole, in italiano), con una breve contestualizzazione dell'opera e l'indicazione dei principali nodi traduttivi su cui incentrare il confronto.

Scadenze

Invio delle candidature	entro il 20 ottobre 2026
Comunicazione degli esiti	entro il 30 ottobre 2026
Conclusione del percorso	30 aprile 2027
Compilazione del questionario di valutazione	30 maggio 2027

Invio della candidatura e contatti

Le candidature vanno inviate via e-mail a pm.strade@calibro.org, indicando nell'oggetto **“Candidatura Tandem”**.

Per informazioni o chiarimenti scrivere a pm.strade@calibro.org.

[lo:rən]
Laboratorio italiano

